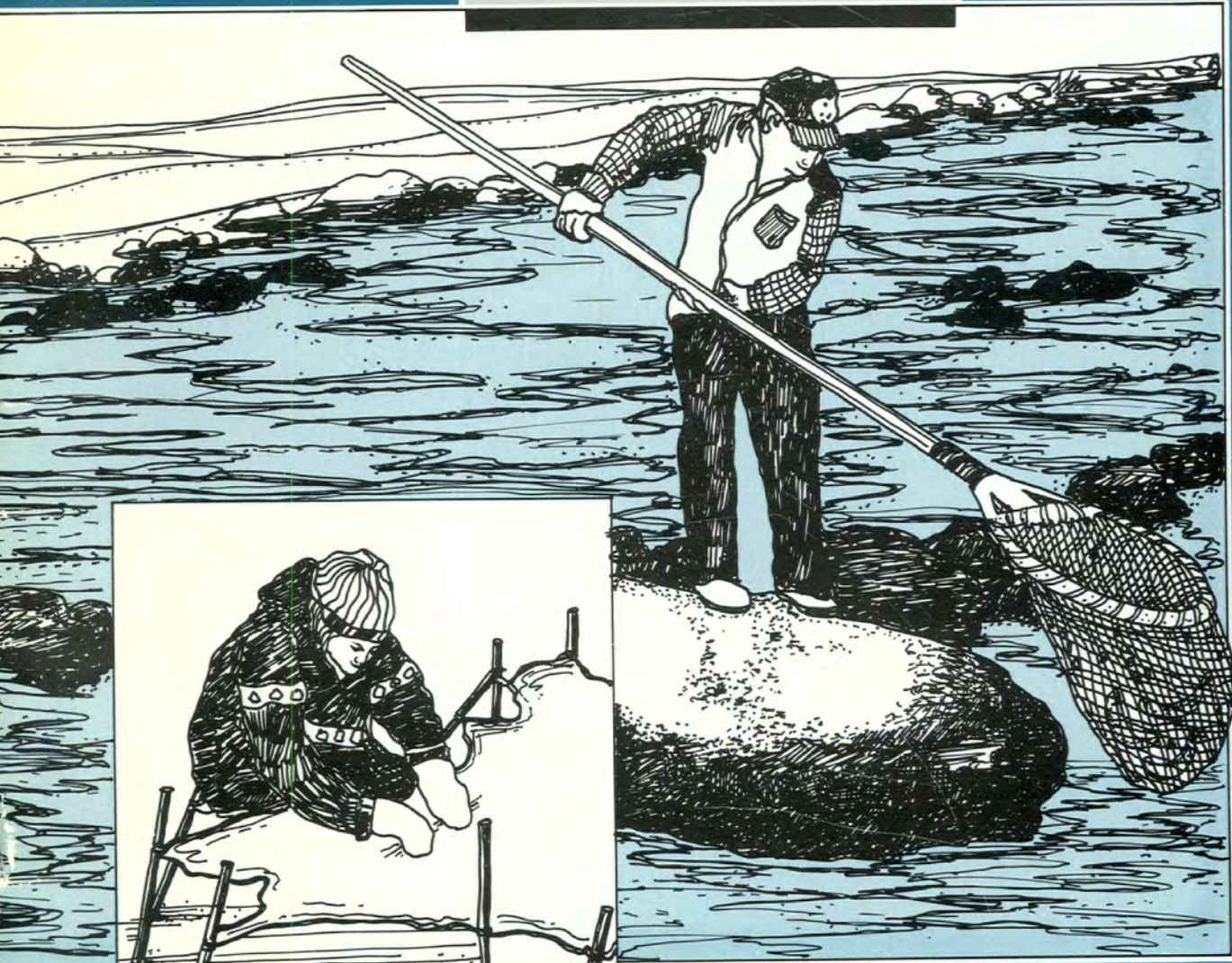




Rapport annuel Annual report

ᑭᑭᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ

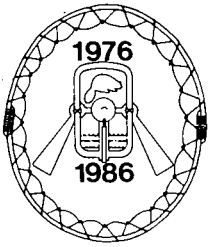
10 *ième th
anniversaire
anniversary*



1985-1986

ᑭᑭᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ

Cree Hunters and Trappers Income Security Board
Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris



Rapport annuel Annual report

ᐱᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

10 *ième th*
anniversaire
anniversary



1985-1986

ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

Cree Hunters and Trappers Income Security Board
Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris

Photos:

Office de la sécurité du revenu
des chasseurs et piégeurs cris

Traduction crie:

Laura Moses

Graphisme:

Vallières et Young

Composition et montage:

Compélec Inc.

Monsieur Pierre Lorrain
Président
Assemblée Nationale du Québec
Québec (QUÉBEC)

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous transmettre, par la présente, le Rapport annuel des activités de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1986.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma considération distinguée.

*Le ministre de la Main-d'oeuvre
et de la Sécurité du revenu*

Pierre Paradis



Monsieur Pierre Paradis
Ministre de la Main-d'oeuvre
et de la Sécurité du revenu
Gouvernement du Québec
Québec (QUÉBEC)

Mr. Ted Moses
Chairman/Grand Chief
Cree Regional Authority/Grand
Council of the Crees (of Quebec)
Val d'Or (QUÉBEC)

Monsieur le Ministre,

Sir:

Il me fait plaisir, au nom des membres de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris de vous transmettre notre Rapport annuel pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1986. Le présent rapport souligne le dixième anniversaire du programme, décrit sommairement l'organisation administrative, et comprend les résultats financiers pour cette même année.

On behalf of the members of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board, I am pleased to submit our Annual Report for the fiscal year ending June 30, 1986. This Report commemorates the tenth anniversary of the program, summarizes the administrative organization and includes the financial statements for that same period.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

Yours very truly,

Johnny Jolly

Le président (1985-1986)

Chairman (1985-1986)

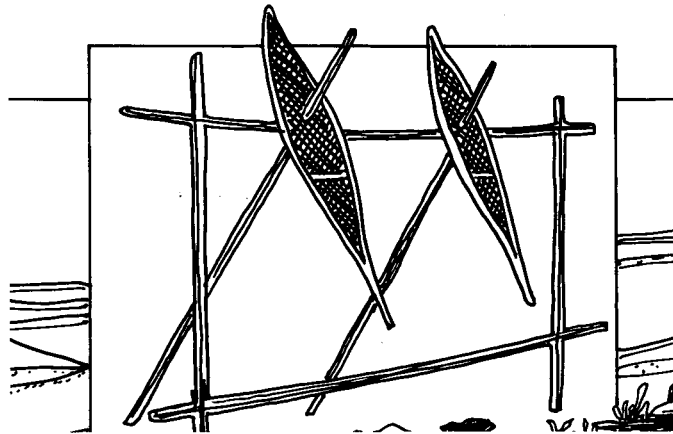
Johnny Jolly



Table des matières

Table of Contents

ᑕᓐ ᐅᓐ ᑕᑦᑦ



Rapport annuel 1985-1986

Annual Report 1985-1986

ᓐᑕᓐᑦ ᐅᓐ ᑕᓐᑦ 1985-1986

- Message des membres 9
- Message from the members
- ᑕᓐᑦ ᐅᓐ ᑕᓐᑦ ᐅᓐ ᑕᓐᑦ

- Programme de sécurité du revenu
des chasseurs et piégeurs cris 13
- Cree Hunters and Trappers Income
Security Program
- ᓐᑕᓐᑦ ᐅᓐ ᑕᓐᑦ ᐅᓐ ᑕᓐᑦ

- Activités de l'année 1985-1986..... 19
- Activities for the year 1985-1986
- ᑕᓐ ᑕᓐ ᑕᓐᑦ ᓐᑕᓐᑦ ᐅᓐ ᑕᓐᑦ 1985-1986

- Annexes..... 25
- Schedules
- ᑕᓐ ᑕᓐᑦ ᐅᓐ ᑕᓐᑦ

- Tableaux..... 29
- Tables
- ᑕᓐ ᑕᓐᑦ

- États financiers 1985-1986..... 33
- Financial Statements 1985-1986
- ᓐᑕᓐᑦ ᑕᓐ ᑕᓐᑦ 1985-1986



*Réception du 10^e anniversaire
10th year anniversary celebration*

M. Pierre Paradis

*Ministre de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu
Minister of Manpower and Income Security*

M. Ted Moses

*Président de l'Administration régionale crie
Chairman of the Cree Regional Authority*

Il est à noter que les pourcentages pour les deux dernières années ont été calculés en fonction du nombre de membres des communautés criées qui résident dans le Territoire de la Baie James. Il nous apparaît plus exact d'exclure les non-résidents, environ 9,6 %, puisque en grande partie, il s'agit de personnes qui demeurent en dehors du Québec, et qui par conséquent, ne sont pas admissibles au programme. Si l'on réfère au Tableau 2, on constate par exemple, qu'à Waskaganish, près de 32 % de la population est non-résidente: dans ce cas particulier, il s'agit de Cris résidant en Ontario.

Les 8885 personnes identifiées comme résidant dans le Territoire demeurent soit dans les villages criés, soit dans les villes avoisinantes. Cette dernière situation s'applique particulièrement aux membres des communautés de Mistassini et Waswanipi. Par exemple, la liste de Mistassini comprend le groupe cri de Ouje-Bougoumou qui cherche actuellement à se faire reconnaître comme groupe autonome et à obtenir des terres pour établir sa communauté. Entretemps, la majorité des membres résident à Chibougamau ou ses environs.

Lorsque l'on parle de participation de la population en général, il faut également référer à la composition des unités de bénéficiaires. Au Tableau 3, on indique le nombre d'unités, d'adultes et d'enfants bénéficiant du programme. On a dénombré 664 unités où est constatée la présence de deux adultes, soit 56,8 % du total. La majorité des unités comprennent des enfants à charge.

We should note that the percentages for the last two years have been calculated in relation to the number of members of the Cree communities who reside in the James Bay territory. It seems more exact to exclude the non-residents who represent about 9.6 % since for the most part, these are persons who reside outside Quebec and therefore are not eligible to the Program. If we refer to Table 2, we notice for example that in Waskaganish, close to 32 % of the population is non-resident; in this particular case, these are mainly Crees residing in Ontario.

The 8,885 persons identified as residing in the James Bay territory live either in the Cree villages or in the surrounding towns. This last case applies particularly to the members of the communities of Mistassini and Waswanipi. For example, the Mistassini list includes the Cree group of Ouje-Bougoumou which at the present time is negotiating recognition as a separate entity to obtain lands to establish its community. In the meantime, the majority of the members live in Chibougamau or in the surrounding area.

When we refer to participation of the population in general, we should also mention the composition of the beneficiary units. For example, if we refer to Table 3, we note that 664 units, or 56.8 % of the total, are composed of two adults. Moreover, the majority of the units include dependent children.

DC L' b' s' a' p' a' d' p' c' v' y' a' c' d' d' a' n' b' d' d' f' g' b' o' d' b' d' p' a' p' o' b' j' b' d' a' r' d' a' c' d' a' p' a' o' d' c' d' a' b' b' c' b' d' a' u' q' r' v' d' d' v' b' x' c' c' d' a' n' o' d' d' n' l' b' o' d' b' d' a' r' b' o' p' n' i' d' n' o' d' o' d' o' d' a' t' a' l' b' 9,6 a' i' y' a' c' d' d' e' o' b' d' n' f' o' b' d' b' d' d' b' d' b' d' a' i' n' f' l' b' o' d' b' d' d' a' d' n' l' d' c' d' v' b' d' d' c' b' d' d' o' d' d' a' l' b' d' o' b' e' d' o' b' d' a' z' b' d' a' z' b' d' a' c' l' b' 2 b' d' n' i' c' b' o' d' a' d' a' c' d' a' i' b' b' d' b' o' s' t' b' b' c' 32 v' i' y' a' c' d' d' e' o' b' d' d' a' n' b' d' p' a' p' o' b' o' j' d' c' o' b' d' a' c' d' a' i' b' b' d' b' o' s' t' b' d' d' a' b' d' a' r' d' a' u' d' a' c' p' d' b' d' a' d' n' l' b' x' .

d' a' r' l' b' 8,885 d' a' p' a' o' b' d' d' a' b' d' a' r' d' n' o' d' o' d' b' c' b' d' a' u' p' c' d' a' p' a' o' d' d' o' b' b' d' e' o' b' a' c' j' b' c' o' b' d' a' c' x' d' d' a' b' d' a' r' f' i' n' i' s' d' a' p' a' o' b' p' y' d' i' y' o' a' d' a' p' a' o' b' c' o' b' d' a' p' a' o' b' l' a' i' b' d' c' b' x' d' o' b' d' a' r' d' d' d' a' p' a' o' b' d' a' u' f' i' n' i' s' b' a' f' i' a' r' b' d' o' b' l' b' b' l' a' f' b' b' d' d' d' f' c' b' l' f' i' b' o' d' b' l' a' b' b' d' a' r' d' x' j' b' l' n' l' d' a' u' j' d' d' d' d' a' d' u' d' a' d' c' b' l' b' c' f' i' d' d' a' r' d' d' d' a' p' a' o' b' x' .

d' a' l' b' b' a' d' l' b' o' o' c' d' a' r' d' d' i' a' r' b' a' t' b' d' b' o' d' o' b' o' d' d' a' b' o' d' a' n' o' b' d' a' n' l' b' d' i' a' r' d' a' c' c' d' b' c' o' d' d' a' l' b' b' d' b' o' d' o' b' x' 3 b' d' n' i' a' c' b' d' d' c' o' d' b' c' o' f' c' o' b' a' b' b' d' b' o' d' o' b' x' c' a' d' n' l' b' i' c' d' a' p' a' o' b' p' y' d' i' s' b' d' d' a' l' b' d' b' o' d' o' b' x' d' a' b' d' 664 n' f' o' c' o' b' o' s' o' b' i' c' d' a' p' a' o' b' 56,8 v' i' y' a' c' d' d' e' o' b' d' d' a' l' b' x' l' b' c' l' b' f' i' d' d' a' r' d' c' c' d' b' c' o' b' d' o' b' d' a' i' b' x' .

No. d'unités Number of units n' f' o' c' o	2 adultes 2 adults d' o' s' b' i' c' d' a' p' a' o' b' e	1 adulte 1 adult d' c' d' d' i' c' i' c' d' a' p' a' o' b' l' j	Total Total
• avec enfants: • With children • d' d' a' b' o' d' i' b' d' a' i' b' x'	509	35	544
• sans enfant: • Without children • d' b' d' a' b' o' d' i' b' d' a' i' b' x'	155	470	625
Total l' j	664	505	1 169

Conclusion

L'Office est donc fier des résultats obtenus au cours des dix ans depuis la mise sur pied du programme. Cependant, il considère comme essentiel de voir à ce que le programme demeure dynamique et adapté à sa clientèle. Pour ce faire, l'Office a la responsabilité d'en revoir périodiquement le fonctionnement et les modalités et de recommander aux Gouvernements du Québec et à l'Administration régionale crie le moment et la façon de réviser le programme. Au cours des années, l'Office a apporté certains changements aux règles d'application du programme pour tenir compte de l'évolution dans le mode de vie de la clientèle et des commentaires de celle-ci. Plus particulièrement, l'Office a effectué en 1985 et 1986 une révision complète du programme et a soumis en 1985 ces résultats et recommandations aux autorités responsables. Nous espérons ainsi être en mesure de continuer à rencontrer l'objectif du programme qui est de favoriser et maintenir un mode de vie tout en tenant compte de son évolution.

En terminant, l'Office tient à remercier les nombreux intervenants tant au niveau du Gouvernement du Québec que de la population crie qui lui ont apporté leur support au cours de ces années et ont ainsi contribué au succès du programme.

Conclusion

The Board is thus proud of the results obtained during the first ten years of operation. However, in our esteem, it is essential that the Program remain dynamic and adapted to its clientele. It is part of the Board's responsibility to periodically review the operation of the Program and its modalities and to recommend to the Government of Quebec and the Cree Regional Authority when and how to revise the Program. During the years the Board has brought certain changes to the rules of application of the Program in order to take into consideration the evolution of the way of life of its clientele and the comments of the beneficiaries. More particularly, during the year 1985-1986 the Board has made a complete review of the Program and in 1985 submitted its results and recommendations to the authorities concerned. We thus wish to be able to continue to meet the objectives of the Program which are to favour and maintain a way of life while taking its evolution into account.

In closing, the Board wishes to thank the persons, both from the Government of Quebec and the Cree population, who have offered their support during the years and who have helped in the success of the Program.

L'Office a

évalué les résultats obtenus au cours des dix ans depuis la mise sur pied du programme. Cependant, il considère comme essentiel de voir à ce que le programme demeure dynamique et adapté à sa clientèle. Pour ce faire, l'Office a la responsabilité d'en revoir périodiquement le fonctionnement et les modalités et de recommander aux Gouvernements du Québec et à l'Administration régionale crie le moment et la façon de réviser le programme. Au cours des années, l'Office a apporté certains changements aux règles d'application du programme pour tenir compte de l'évolution dans le mode de vie de la clientèle et des commentaires de celle-ci. Plus particulièrement, l'Office a effectué en 1985 et 1986 une révision complète du programme et a soumis en 1985 ces résultats et recommandations aux autorités responsables. Nous espérons ainsi être en mesure de continuer à rencontrer l'objectif du programme qui est de favoriser et maintenir un mode de vie tout en tenant compte de son évolution.

En terminant, l'Office tient à remercier les nombreux intervenants tant au niveau du Gouvernement du Québec que de la population crie qui lui ont apporté leur support au cours de ces années et ont ainsi contribué au succès du programme.



Annexe I

Schedule I

1 b ΔΠΡαC

Membres de l'Office Members of the Board

ADMINISTRATION
RÉGIONALE CRIE
CREE REGIONAL
AUTHORITY

Johnny Jolly
Président/Chairman

Robbie Matthew

Les chefs des
communautés crie
siègent comme membre
à tour de rôle
The chiefs of the Cree
communities are
members on a rotating
basis

GOUVERNEMENT
DU QUÉBEC
GOVERNMENT
OF QUEBEC

Roger Grenier
Vice-président/
Vice-Chairman

Guy Girouard

André Fournier

Personnel de l'Office Personnel of the Board

SIÈGE SOCIAL
HEAD OFFICE

Monique Caron
Secrétaire générale
Secretary general

Claude Bolduc
Directeur du
programme
Director of the Program

Victor Doré
Contrôleur des finances
Comptroller of Finance

Bella Moses
Assistante-directrice
Assistant-Director

Martha Bégin
Agente de secrétariat
Secretary

Carmen Richard
Agente de secrétariat
Secretary

COMMUNAUTÉS CRIES
CREE COMMUNITIES

Assistant-directeur
Assistant Director

Allan Loon, Mistassini

Administrateurs locaux
Local Administrators

James Diamond, Waskaganish

Jacob Gull, Waswanipi

Thomas Jolly, Némiscau/Nemaska

William Kawapit, Whapmagoostui

Reggie Mark, Wemindji

Allen Neacappo, Chisasibi

Peter Shecapio, Mistassini

Poste vacant, Vacancy — Eastmain

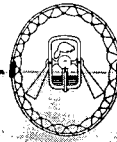


Tableau 1

Table 1

1 b ΔΠΡαCε

**Nombre d'unités de bénéficiaires par communauté
Number of Beneficiary Units per Community**

εα ηε) εδ γαε "αε ε) "δρεε <<Δε ΔCΔε ∇ b. εε Cεεε

Communauté Community ΔΠΡα ΔCΔε	1984-1985	1985-1986	Pourcentage de l'année précédente Percentage of preceding year
Mistassini	356	339	95,2 %
Chisasibi	348	333	95,7 %
Waskaganish	113	117	113,5 %
Waswanipi	144	145	100,7 %
Wemindji	95	102	107,4 %
Eastmain	36	33	91,7 %
Whapmagoostui	56	52	92,9 %
Némiscau/Nemaska	57	55	96,5 %
Total εε	1 205	1 176	97,6 %

Tableau 2

Table 2

2 b ΔΠΡαCε

**Participation de la population crie au programme
Participation of Cree Population in the Program**

ΔΠΡαεε γαε "αε ε) "δρεε

Communauté Community ΔΠΡα ΔCΔε	Membres ¹ Members ¹ ΔΠΡαεε [1]	Résidents du territoire ² Residents of Territory ² ΔΠΡαεε ηε γαε ∇ Cε [2]	Participants au programme Participants in Program ηεδ γαε "αε ε) "δρεε	% des résidents % of Residents ∇ εεε ∇ Δεεε εεε ΔΠΡαεε ηε γαε ∇ Cε
Mistassini	2 403	2 373	1 167	49,2
Chisasibi	2 285	2 264	887	39,2
Waskaganish	1 792	1 224	383	31,3
Waswanipi	1 111	1 051	389	37,0
Wemindji	958	819	289	35,3
Eastmain	392	346	103	29,8
Whapmagoostui	440	440	187	42,5
Némiscau/Nemaska	447	368	181	49,2
Total³ εε	9 828	8 885	3 586	40,4

1. Il s'agit du nombre total de personnes inscrites comme membres des différentes communautés.
2. Il s'agit du nombre de membres résidant dans le territoire de la Baie James.
3. Les données proviennent du Registre des populations autochtones daté du 14 novembre 1986.

1. The total number of people registered as members of the different communities.
2. The number of members residing in the James Bay territory.
3. The figures have been taken from the Enrollment Commission List dated November 14, 1986.

1] εεε εε εεε εεε εεε εεε
2] εεε εε εεε εεε εεε εεε
3] ΔΠΡαεε ∇ ηε γαε εεε εε εεε εεε
εεε εεε εεε εεε εεε εεε 14, 1986.

Tableau 3

Table 3

3 b ΔΠΡαCυ

Population bénéficiant du programme en 1985-1986 Population Benefiting from the Program in 1985-1986

3° Π') Δ·∇° ρ̄ b̄ ΔΛC " ΔL °) " Δρ>° Δ' 1985-1986

Communauté Community Δρ>° ΔCΔ°	Unités Units C<<Δb̄ C̄	Adultes Adults ρ̄ΔΔ>>°L	Enfants Children ∇·ΔC̄C̄L	Total L̄J
Mistassini	339	543	624	1 167
Chisasibi	325	490	397	887
Waskaganish	114	177	206	383
Waswanipi	144	220	169	389
Wemindji	104	164	125	289
Eastmain	33	55	48	103
Whapmagoostui	56	106	81	187
Némiscau-Nemaska	54	88	93	181
Total	1 169	1 843	1 743	3 586

NOTE:

Ces chiffres sont tirés des données disponibles en fin d'année, soit juin 1986.

These figures are based on the data available at the end of the year in June 1986.

Δ" Δ ΔΠCρ̄° ΔJ̄C̄ Δρ̄Λ·L̄b̄° Δ' b̄ °) ρ̄L̄C̄C̄b̄L̄ L̄·b̄° J̄C̄·ΔL̄° Δρ̄L̄ 1986.

Tableau 4

Table 4

4 b ΔΠΡαCυ

Nombre de jours-personnes par communauté Number of Man-Days per Community

3° Π') ρ̄J̄b̄° C̄< " ΔJ̄·Δ̄b̄·Δ̄L̄ C<<Δb̄ C̄ ∇ °) " ΔL̄

Communauté Community Δρ>° ΔCΔ°	1984-1985	1985-1986
Mistassini	113 439	107 898
Chisasibi	95 437	93 131
Waskaganish	30 013	32 100
Waswanipi	46 460	45 957
Wemindji	24 592	26 957
Eastmain	8 284	8 424
Whapmagoostui	14 592	14 497
Némiscau/Nemaska	16 761	16 628
Total L̄J	349 578*	345 592

* Les données de 1984-1985 correspondent au nombre de jours rémunérés après qu'une coupure de 6 jours par adulte ait été effectuée afin de respecter la limite annuelle de 350 000. Le nombre réel de jours rémunérables est estimé à environ 361 000 pour une moyenne approximative de 300 jours par unité.

The figures for 1984-1985 correspond to the number of days paid per adult after 6 days per adult were cut in order to respect the annual limit of 350,000 man-days. The real number of days payable is estimated at 361,000 for an average of approximately 300 days per unit.

Tableau 5
Table 5

5 b ΔΠρσϷ

Moyenne de jours-personnes rémunérés par unité
Average of Remunerated Man-Days per Unit

• ΔϷ•∇ ΠϷ) ϱϷб• б ΠϷ" <ΔϷ•ΔϷб•ΔϷ <<ΔϷ (б ∇ Ϸ)"ΔϷ

Communauté Community Δρρ° ΔϷϷ°	1984-1985			1985-1986		
	Unités Units ΠϷ) Ϸб	Jours-personnes Man-days ΠϷ) ϱϷб°	Moyenne Average • ΔϷ•∇ ΠϷ) ϱϷб°	Unités Units ΠϷ) Ϸб	Jours-personnes Man-days ΠϷ) ϱϷб°	Moyenne Average • ΔϷ•∇ ΠϷ) ϱϷб°
Mistassini	356	113 439	319	339	107 898	318
Chisasibi	348	95 437	274	333	93 131	280
Waskaganish	113	30 013	266	117	32 100	274
Waswanipi	144	46 460	323	145	45 957	317
Wemindji	95	24 592	259	102	26 957	264
Eastmain	36	8 284	230	33	8 424	255
Whapmagoostui	56	14 592	261	52	14 497	279
Némiscau/Nemaska	57	16 761	294	55	16 628	302
Total ϷϷ	1 205	349 578*	290	1 176	345 592	294

*NOTE: Le nombre réel pour 1984-1985 est environ 361 000 pour une moyenne approximative par unité de 300.

The actual number for 1984-1985 is approximately 361,000, for an average of approximately 300 per unit.

Tableau 6
Table 6

6 b ΔΠρσϷ

Montants du programme 1984-1985 et 1985-1986
Amounts for the Program 1984-1985 and 1985-1986

Ϸ° б ΔϷΛϷ ΠϷ" <ΔϷ)ΔϷ° 1984-1985 ϱϷ 1985-1986

	1984-1985 \$	1985-1986 \$
Per Diem <ϷΛϷ ϱϷб•ΔϷ <∇° <ΔϷ ϱϷб°	27,15	28,29
Montant de base/Basic amount <ΔϷ <∇° <ϷΛϷ ϱϷб•ΔϷ <ΔϷ Ϸб		
Par adulte/Per adult <ΔϷ ϱϷΔρρ°	2 298	2 395
Par enfant/Per child <ΔϷ <∇Ϸ	921	960
Par unité/Per unit <ΔϷ Ϸб	921	960
Exemption pour fourrure/Fur deduction <ϷΛϷ <ΔϷб•ΔϷ ΔϷ <ΔϷ ΔϷΔρρ° <<ΔϷ ϱϷΔρρ°	575	600

*NOTE:

1. Les montants du programme sont indexés annuellement en fonction du coût de la vie au Québec et de l'accroissement du régime des rentes du Québec.

The amounts of the Program are indexed annually in proportion to the increase in the cost of living in Quebec and in the Quebec Pension Plan.

2. L'indexation en 1985-1986 a été de 4,2%.

The index rate for 1985-1986 was 4.2%.

ΔϷϷ- ΔϷ•ΔρρϷϷб•ΠϷ" <ΔϷ)∇
б•ΔϷϷб• ϱϷ•∇ Ϸ•б•∇ ΔϷΔϷ∇
ΔΠρϷϷ ϱϷ ϱϷΔρρ° ϷϷ ∇ ΔϷΔϷ

Tableau 7

Table 7

7 b ΔΠρσϷ

Total des prestations Total Benefits Payable

7 b ΔΠρσϷ Π< "ΔϷϷ

Communauté Community ΔΠρσϷ ΔϷϷ	Total (\$) ϷϷ		Per Diem (\$) ΔΠρσϷ Γ>ϷϷϷ Δ·∇ ^a ΔϷ ϷϷϷ		Montant garanti (\$) Guaranteed Amount (\$) ΔϷ ϷϷ ^a ΔΠρσϷ Γ>ϷϷϷ ΔϷ ϷϷ	
	1984-1985	1985-1986	1984-1985	1985-1986	1984-1985	1985-1986
Mistassini	3 704 446	3 629 706	3 079 859	3 052 421	624 587	577 285
Chisasibi	3 072 834	3 088 531	1 591 121	2 634 666	481 713	453 865
Waskaganish	1 043 476	1 127 360	814 854	908 123	228 622	219 237
Waswanipi	1 479 052	1 496 077	1 261 405	1 300 111	217 647	195 966
Wemindji	805 753	852 712	667 670	762 632	138 083	90 080
Eastmain	294 517	309 615	224 910	238 316	69 607	71 299
Whapmagoostui	472 327	491 681	396 174	410 128	76 153	81 553
Némiscau/Nemaska	564 255	578 621	455 057	470 409	109 198	108 212
*Total ϷϷ	11 436 660	11 574 303	9 491 050	9 776 806	1 945 610	1 797 497

***NOTE:**

Le total représente les montants payables avant les déductions d'aide sociale (11 575 \$)

The total represents amount payable before welfare has been deducted (\$11,575)

∇ΔϷ Δ ∇ϷϷ ∇Ϸ ϷϷ "ΔϷϷϷ·ΔϷ
Δ·∇^a Δσ> Ϸ ΔΠρσϷ ΔϷ "ΔϷϷϷ

Tableau 8

Table 8

8 b ΔΠρσϷ

Moyenne des prestations accordées par communauté Average Benefits Granted by Community

8 b ΔΠρσϷ Π< "ΔϷϷϷ ΔϷϷ ΔϷϷ Ϸ ϷϷ·ΔϷϷϷϷ

Communauté Community ΔΠρσϷ ΔϷϷ	Nombre d'unités (\$) Number of Units (\$) Π·Ϸ ϷϷ		Total (\$) ϷϷ		Moyenne (\$) Average (\$) ·Ϸ·∇	
	1984-1985	1985-1986	1984-1985	1985-1986	1984-1985	1985-1986
Mistassini	356	339	3 702 828	3 629 546	10 401	10 707
Chisasibi	348	333	3 063 413	3 086 699	8 803	9 269
Waskaganish	113	117	1 043 168	1 121 403	9 232	9 585
Waswanipi	144	145	1 461 044	1 493 589	10 146	10 301
Wemindji	95	102	805 146	851 574	8 475	8 349
Eastmain	36	33	294 209	309 615	8 172	9 382
Whapmagoostui	56	52	469 833	491 681	8 390	9 455
Némiscau-Nemaska	57	55	562 563	578 621	9 870	10 520
*Total	1 205	1 176	11 402 204	11 562 728	9 462	9 832

***NOTE:**

Les totaux correspondent aux montants accordés une fois déduits les montants provenant des programmes d'aide sociale (11 575 \$).

The total amounts correspond to the amounts granted after the amounts received under welfare programs have been deducted (\$11,575).

∇ΔϷ Δ Ϸ ΔΠρσϷ ϷϷϷ Ϸ "ΔϷ·
σϷϷ·ΔϷ Δ·∇^a Ϸ ΔΠρσϷ ΔϷ·
ΔϷϷϷϷ



Office de la sécurité du revenu
des chasseurs et piégeurs cris

Cree Hunters and Trappers
Income Security Board

**États financiers
de l'exercice terminé le
30 juin 1986**

**Financial Statements
for the Year
Ended June 30, 1986**

Rapport du vérificateur

Auditor's report

J'ai vérifié le bilan de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris au 30 juin 1986 ainsi que l'état des opérations de l'exercice terminé à cette date. Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues, et a comporté par conséquent les sondages et autres procédés que j'ai jugés nécessaires dans les circonstances.

À mon avis, ces états financiers présentent fidèlement la situation financière de l'Office au 30 juin 1986 ainsi que les résultats de ses opérations de l'exercice terminé à cette date selon les conventions comptables énoncées à la note 2, appliquées de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent.

Le vérificateur général du Québec,

Rhéal Chatelain, F.C.A.

Québec, le 2 octobre 1986

I have examined the balance sheet of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board as at June 30, 1986 and the statement of operations for the year then ended. My examination was made in accordance with generally accepted auditing standards, and accordingly included such tests and other procedures as I considered necessary in the circumstances.

In my opinion, these financial statements present fairly the financial position of the Board as at June 30, 1986 and the results of its operations for the year then ended in accordance with the accounting policies mentioned in note 2 applied on a basis consistent with that of the preceding year.

Le vérificateur général du Québec,

Rhéal Chatelain, F.C.A.

Québec, October 2, 1986

Bilan

Balance Sheet

Au 30 juin 1986
As at June 30, 1986

	1986	1985	
	\$	\$	
Actif			Assets
Encaisse (note 3)	57 822	69 507	Cash (note 3)
Dépôts à court terme	80 000	—	Short-Term deposits
Prestations versées en trop	99 833	86 671	Benefits paid in excess
Débiteurs	5 436	1 060	Accounts receivable
	243 091	157 238	
Passif			Liabilities
Créditeurs	27 181	16 106	Accounts payable
Dû au gouvernement du Québec	99 833	86 671	Due to gouvernement du Québec
	127 014	102 777	
Excédent	116 077	54 461	Surplus
	243 091	157 238	

Opérations

Operations

De l'exercice terminé le 30 juin 1986
For the year ended June 30, 1986

	1986	1985	
	\$	\$	
Dépenses			Expenditure
Prestations de sécurité du revenu	11 427 317	11 333 635	Income security benefits
Frais d'administration			Administrative expenditure
Salaires et avantages sociaux	451 582	453 899	Salaries and fringe benefits
Déplacement	40 704	37 867	Travel
Loyers	42 502	44 315	Rent
Honoraires	6 916	7 002	Fees
Fournitures et équipement	23 687	23 717	Furniture and equipment
Téléphone et communications	2 953	1 529	Telephone and communications
Divers	1 426	720	Miscellaneous
	569 770	569 049	
Déduire:			Deduct:
Intérêts sur dépôts bancaires	6 572	6 418	Interest on bank deposits
	563 198	562 631	
	11 990 515	11 896 266	
Contribution du Gouvernement du Québec	12 052 131	11 799 011	Contribution from Gouvernement du Québec
Excédent de la contribution du gouvernement du Québec sur les dépenses	61 616	(97 255)	Excess of contribution from gouvernement du Québec over expenditure
Excédent au début	54 461	151 716	Surplus, beginning of year
Excédent à la fin	116 077	54 461	Surplus, end of year

Notes complémentaires

Notes to Financial Statements

1. Constitution, fonction et financement

L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, constitué en vertu de la Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, a pour fonction d'administrer le programme de sécurité du revenu établi par cette loi aux fins de fournir aux piégeurs et chasseurs cris une garantie de revenu; ce programme comprend également d'autres mesures d'incitation à se consacrer aux activités d'exploitation comme mode de vie.

Des prestations sont versées à des unités de bénéficiaires qui y sont admissibles sujet, entre autres conditions, au temps passé à chasser, pêcher, piéger et à exercer des activités accessoires.

Les sommes requises pour l'application de la loi précitée sont payées à même les deniers accordés annuellement à cette fin par le Parlement.

2. Conventions comptables

Prestations et frais d'administration

Les prestations versées sont inscrites aux livres selon la méthode de la comptabilité de caisse alors que les frais d'administration le sont selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

Les acquisitions de biens en capital sont imputées aux frais d'administration.

Frais d'administration assumés par le gouvernement du Québec

Le coût de certains services de soutien tels que services informatiques et téléphoniques assumé par divers ministères n'est pas présenté à l'état des revenus et dépenses.

3. Actif affecté à la garantie d'une dette

Un montant de 4 154 \$, faisant partie de l'encaisse, est déposé dans un compte en fidéicommiss en garantie d'une dette envers le gouvernement du Canada.

30 juin 1986

1. Constitution, Function and Financing

The Cree Hunters and Trappers Income Security Board, constituted by virtue of the Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Québec, is responsible for the administration of the income security program established by this Act for the purpose of providing the trappers and hunters a guaranteed income; this program also includes other measures aimed at encouraging beneficiaries to carry out harvesting activities as a way of life.

Benefits are paid to beneficiary units which are eligible depending, among other conditions, on the time spent in hunting, fishing and trapping and in carrying out related activities.

The sums required for the carrying out of the aforementioned Act are paid out of the monies voted each year for such purpose by Parliament.

2. Accounting Policies

Benefits and administrative expenditure

Benefits paid are recorded in the books of account in accordance with the cash basis of accounting; administrative expenditure are recorded in accordance with the accrual basis of accounting.

Purchases of capital assets are charged to administrative expenditure.

Administrative expenditure assumed by government of Québec

Cost of certain supporting services such as data processing and telephone assumed by various departments is not included in the statement of revenue and expenditure.

3. Asset Pledged as Security for a Debt

An amount of \$4 154, included in cash, is deposited in a trust account as a guarantee of a debt owing to the Government of Canada.

June 30, 1986

L'Office de la sécurité du revenu
des chasseurs et piégeurs cris
2700, boulevard Laurier, Tour Frontenac
Suite 703, Sainte-Foy (Québec)
G1V 2L8
Tél.: (418) 643-7300

